

ドイツ語の決定疑問文における *können* と *mal* の 共起性について *

筒井友弥

0. はじめに

ドイツ語に特徴的な不変化詞 (particle) の一つとして心態詞 (Modalpartikel / Abtönungspartikel) がある。心態詞は、話し手の推量や心情、評価や態度を表現するもので、命題の真理条件に関与せず、話し手の心的態度・発話行為の様相に関わる。本稿で取り上げる *mal* は代表的な心態詞の一つであり、„Reich mir *mal* das Brot! (Helbig 1994; 175)“ や „Machen Sie mir *mal* einen Kaffee! (Helbig 1994; 175)“ といった命令文とならび、„Hältst du mir *mal* die Tasche? (Helbig 1994; 176)“, „Öffnest du *mal* das Fenster? (Werner 1998; 99)“, „Können Sie mir *mal* Feuer geben? (Thurmair 1989; 185)“, „Kann ich *mal* das Buch haben? (Helbig 1994; 176)“, „Kannst du *mal* das Fenster aufmachen? (Werner 1998; 99)“, „Können Sie mir *mal* sagen, wie spät es ist? (岩崎 1998; 764)“ のような決定疑問文 (英語の yes/no 疑問文) においても頻繁に使用される。これらの文形式に共通しているのは、これらによって「要求¹⁾」の発語内行為が遂行されうる点である。

先行文献によると、心態詞 *mal* は、発語内行為「要求」において、その強制力の比重を緩和し、また、その「要求」に丁寧な性格を与えるとされる (Franck 1980; 249, Thurmair 1989; 185, Weinrich 1993; 855, Helbig 1994; 175ff., Werner 2000; 47, Bublitz 2003; 198, 岩崎 1998; 764)。しかし、本稿では、話法助動詞 *können* を伴う決定疑問文に注目して、*mal* の「丁寧な要求」機能を考察し、この発話形式において、*mal* は要求行為に丁寧な性格を与えないことを論ずる。ここで、*können* を伴う決定疑問文に注目する理由は、第一に、後に挙げる調査においても問題となることだが、命令文という発話形式が「依頼」が意図された行為で使用される可能性は非常に低く、そのため、日常的に使用されにくい発話文に対して *mal* の有無を論じてもあまり有意義ではないからである。第二に、疑問文による「依頼」は日常的に使用される発話方略であり、とりわけ *können* を伴う依頼は、上記の例でもあるように、実際の発話でも多く耳にするためである。

1. 先行文献における心態詞 *mal* の取り扱い

以下に、ドイツ語および日本語の主な文献から、心態詞 *mal* の取り扱いをいくつか抜粋しよう。

- (1) Die mangelnde Präzisierung des Ausführungszeitpunkts, d.h. dass MAL statt beispielsweise SOFORT gebraucht wird, hat vor allem die Funktion, die Aufforderungsart abzuschwächen, **höflicher** zu machen, dadurch dass man dem Hörer scheinbar die Wahl des Ausführungszeitpunkts überlässt.

(Frank 1980; 249, 網掛けは筆者による)

(2) *mal*

Vorkommen als Abtönungspartikel

- Entscheidungsfragen: [...] Die Funktion von *mal* in Entscheidungsfragen ist eng verwandt mit der in Imperativsätzen, zumal solche Fragesätze meist Aufforderungscharakter haben.
- Imperativsätze: [...] In umgangssprachlichen Aufforderungen ist *mal* ein hochgradig konventionalisierter Bestandteil des Satzes. [...]
- Übergreifende Bedeutung: [...] In Verbindung mit Aufforderungen gewinnt die Partikel eine perfektivierende Wirkung, die zugleich als 'freundlich' empfunden wird, da damit nicht eine Forderung nach einer dauernden Handlung, sondern nach einer einmaligen, zeitlich begrenzten erhoben wird. Die Bitte erscheint dadurch kleiner und leichter zu erfüllen. (Weydt / Hentschel 1983; 14)

- (3) Es wird dem Angesprochenen (zumindest formal) Spielraum gegeben bezüglich des Zeitpunkts der Ausführung der gewünschten Handlung. Deshalb wirken Aufforderungen mit *mal* beiläufiger, abgeschwächter und meist auch **höflicher** als solche ohne *mal*. (Thurmair 1989; 185, 網掛けは筆者による)

(4) *mal*

1. in Aufforderungssätzen;

- Gestaltet die Aufforderung zwanglos, unverbindlich und **höflich**, mindert ihr Gewicht (sie scheint leichter erfüllbar), modifiziert die Illokution vom Befehl zur höflichen Aufforderung und Bitte. [...]

2. in Entscheidungsfragen (Erstellung des finiten Verbs), die den illokutiven Charakter von Aufforderungen haben;

- Indiziert den Aufforderungscharakter des (formalen) Fragesatzes, verleiht der

Frage Aufforderungscharakter, signalisiert etwas Zwangloses, *Höfliches* und Unverbindliches, mindert das Gewicht der Aufforderung, läßt zusätzlich zur Frage und Aufforderung die Wunsch-Einstellung des Sprechers erkennen (der eine positive Antwort bzw. Reaktion bevorzugen würde).

(Helbig 1994; 175ff., 網掛けは筆者による)

- (5) Mit *mal* tut der Sprecher zweierlei: Er signalisiert, dass er in einem über das Normale hinausgehenden Maße von der Eignung und Befähigung des Hörers überzeugt ist, und er reduziert das Gewicht der Verpflichtung, auf die er den Hörer festlegen will. Auf diese Weise bewirkt *mal* eine Minimierung des Stellenwerts des Geforderten, das als etwas Kleines, Einmaliges, Leichtes, einfach und beiläufig zu Erbringendes hingestellt wird. (Bublitz 2003; 186)

Mal, obgleich auch alleinstehend ein unverzichtbarer Indikator für *Höflichkeit* im Deutschen, zeigt [...]. (同 2003; 198, 網掛けは筆者による)

(6) *mal*

1. 要求文に用いられ, その要求の口調をやわらげる働きをして。

*1 命令文に限らず, 多少とも<要求>を示す発話には, 好んで *mal* が用いられる。

*2 要求を示す命令文には心懸詞の *mal* がほとんど不可欠な要素になっているので, *mal* が欠けると, かえって不自然な, もしくはきわめてとげとげしい感じを与えることがある。

2. 決定疑問文に用いられ, その疑問文に丁寧な<勧誘><依頼>の性格を付与して。

(岩崎 1998; 762ff., 網掛けは筆者による)

上記およびその他の文献から, 心懸詞 *mal* の使用環境 (7), その機能 (8) がまとめられる。

(7) 心懸詞 *mal* の使用環境 :

- a. 発語内行為「要求」が遂行される発話 (主に命令文あるいは決定疑問文) で使用される²⁾ (Weydt / Hentschel 1983; 14), (Weinrich 1993; 855), (Helbig 1994; 175ff.), (Werner 1998; 101), (岩崎 1998; 762ff.), (井口 2000; 143)。
b. 命令文の場合, ほぼ慣習的に使用される (Thurmair 1989; 184), (Helbig 1994; 176), (Bublitz 2003; 198), (岩崎 1998; 762ff.)。

(8) 心態詞 *mal* の機能：

- a. 発語内行為「要求」において、その「要求」の強制力（発語内的な力）の比重を緩和させる (Bublitz 1978; 72), (Frank 1980; 249), (Thurmair 1989; 184), (Helbig 1994; 175ff.), (Bublitz 2003; 186), (岩崎 1998; 762ff.), (井口 2000; 143)。
- b. その「要求」に丁寧な (höflich) 性格を与える (Frank 1980; 249), (Thurmair 1989; 184), (Weinrich 1993; 855), (Helbig 1994; 175ff.), (Werner 2000; 47), (Bublitz 2003; 198), (岩崎 1998; 762ff.)。

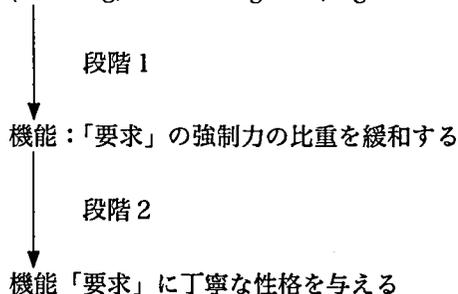
まず、(7a) で挙げた *mal* の使用環境に関する例として次の疑問文を見てみよう。

- (9) a. Hältst du mir die Tasche? かばんを持っていて。
- b. Hältst du mir mal die Tasche? かばんをちょっと持っていて。 (井口 2000; 133)

これら二つの例文を比較して分かることは、(9a) に比して (9b) では、その遂行された「要求」が「永続的でなく、一度限りで時間的に制限された (Weydt / Hentschel 1983)」ものであることが強調される点にある。それにより、その「要求」が「強制的でなく、丁寧であり、義務的ではないこと (Helbig 1994)」が含意され、従って聞き手に与える心理的負担の比重が軽くなるわけである。つまり、先の (8a) と (8b) の関係は、本来の *mal* の意味からすると (10) のような過程であると思われる。

(10) 心態詞 *mal* の使用

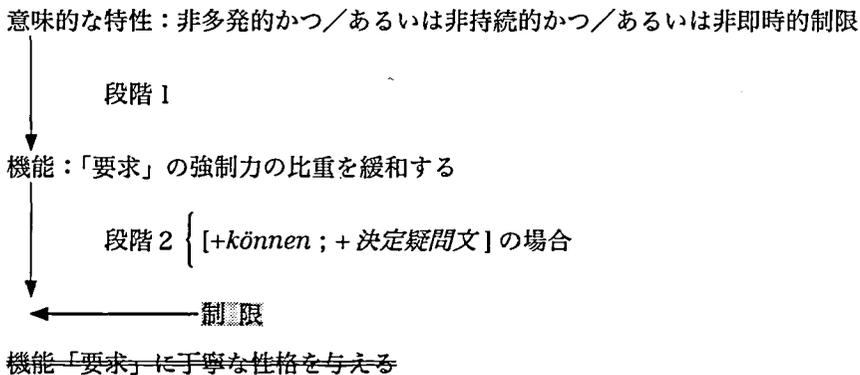
意味的な特性：非多発的かつ／あるいは非持続的かつ／あるいは非即時的制限
(einmalig, zeitlich begrenzt, irgendwann usw.)



mal が含んでいるとされる意味的な特性に問題はない。しかし、最終的に「丁寧さを生み出す」という機能には疑問の余地がある。なぜなら、この機能は、コンテキストから切り離れた、

いわばニュートラルな機能として設定されているが、結果として丁寧さを生むか否かは、実際の文脈・状況において異なる蓋然性が高いと思われるためである。例えば、発語内行為「要求」を示す文形式 (Satztyp) は命令文に限らず、決定疑問文や平叙文を用いて、相手に「依頼」や「助言」をする場合は多い。中でも、話法助動詞 *können* を伴う「依頼」や「助言」は、日常的な発話方略である。しかし、とりわけ *können* を伴う決定疑問文では、上記 (10) の「段階 2」の時点で心態詞 *mal* の機能に制限がかかると考えられる。結論から言えば、心態詞 *mal* は、この発話形式において「丁寧さ」を生まないと考えられる。このことを示したのが下記の図 (11) である。

(11) 心態詞 *mal* の使用



2. アンケート調査

前節 (11) の主張を裏付けるために、筆者は、次のような内容で調査を行った。

- (12) a. 発話状況は計 6 つを設定する (下記に内容を挙げる)。
 b. 会話の相手は、「見知らぬ人／教授／友人」とする。
 c. 発話形式 (Äußerungsform) は、話法助動詞 *können* を伴う決定疑問文によるものを標準とする。
 ※本稿では命令文における *mal* の使用に関しては考察しない³⁾。
 d. 被験者には、上記 a, b, c に従って作成した文を提示し、各々の文で三つの次元に対するスケール値 (-3~3) を記入してもらおう (評定尺度得点形式)。三つの次元とは「丁寧な (höflich)」、「自然な (natürlich)」、「厚かましい／図々しい (unverschämt)」とする。
 e. 被験者は全 92 名 (女性 65 名, 男性 27 名) の母語話者の学生で、平均年齢は 23.3 歳である。

f. 被験者には、話し手（尋ねる側）として被験してもらった（2005年3月～4月実施）。

発話状況：

状況1：Sie sind gerade allein in der Stadt. Sie wollen ein neu gebautes Städtisches Museum besuchen. Aber Sie wissen nicht genau, wo es ist. Da kommt entweder ein Fremder, zufällig ein Professor oder ein Freund an Ihnen vorbei. Sie sprechen die Person an und fragen nach dem Weg.

発話形式1：Entschuldigung, können Sie (Kannst du) mir sagen, wo das Städtische Museum ist?

発話形式2：Entschuldigung, können Sie (Kannst du) mir mal sagen, wo das Städtische Museum ist?

状況2：Sie sind gerade in der Universitätsbibliothek. In der Nähe unterhalten sich entweder Fremde, ein Professor oder ein Freund von Ihnen laut mit jemandem. Sie sprechen die Person an und wollen sie auffordern, leiser zu sprechen.

発話形式1：Entschuldigung, können Sie (Kannst du) etwas leiser sprechen?

発話形式2：Entschuldigung, können Sie (Kannst du) mal etwas leiser sprechen?

状況3：Sie befinden sich allein auf einer Reise. Sie sind in den Nachtzug eingestiegen und in Ihr Abteil eingegangen. Sie haben einen Koffer und noch einige andere Gepäckstücke. Sie wollen Ihren Koffer auf das Regal stellen, aber es fällt Ihnen schwer. Deshalb bitten Sie einen fremden Fahrgast, Ihnen zu helfen.

Oder: Sie befinden sich auf einer Reise mit einem Professor oder einem Freund in der gleichen Situation.

発話形式1：Entschuldigung, können Sie (Kannst du) mir helfen, den Koffer hochzuheben?

発話形式2：Entschuldigung, können Sie (Kannst du) mir mal helfen, den Koffer hochzuheben?

状況4：Sie befinden sich in einem Seminarraum der Universität mit einem Professor und Freunden. Im Zimmer ist es sehr schwül. Am Fenster sitzt entweder der Professor oder ein Freund von Ihnen. Sie bitten die Person, das Fenster aufzumachen.

発話形式1：Entschuldigung, können Sie (Kannst du) das Fenster aufmachen?

発話形式2：Entschuldigung, können Sie (Kannst du) mal das Fenster aufmachen?

状況5 : Sie befinden sich allein an einem Touristenort. Da kommt ein Fremder und bittet Sie, ihn vor einer Sehenswürdigkeit zu fotografieren. Sie nehmen seine Kamera und visieren die Objekte an. Aber der Winkel ist ein bisschen ungünstig. Es wäre besser, wenn er noch ein bisschen weiter rechts stünde. Deshalb sagen Sie zu ihm.

Oder: Sie befinden sich an einem Touristenort mit einem Professor oder einem Freund in der gleichen Situation.

発話形式1 : Können Sie (Kannst du) ein bisschen weiter nach rechts gehen?

発話形式2 : Können Sie (Kannst du) mal ein bisschen weiter nach rechts gehen?

状況6 : Sie befinden sich im Zimmer eines Professors mit einem Freund. Sie beschäftigen sich zusammen mit einem Computerprogramm. Im Moment bedient entweder der Professor oder der Freund den Computer. Aber er sagt, dass er nicht weiß, was er als nächstes machen soll. Da Sie es wissen, sagen Sie zu ihm:

発話形式1 : Können Sie (Kannst du) das blaue Icon da oben anklicken?

発話形式2 : Können Sie (Kannst du) mal das blaue Icon da oben anklicken?

これら6つの発話状況のうち、状況1~4は発話内行為「要求」のなかで「依頼」として扱われるものである。また、残りの状況5と6は「助言」として扱われる。このうち、主に「依頼」は、話し手が、行為の遂行が自分自身にとって必要であると信じている行為である。従って、多くの場合聞き手に利益が伴わない。そのため、話し手は聞き手の負担を軽減しようと、命令形ではなく疑問形で依頼を遂行する。その際、Leach (1983) や武田 (1994) でも指摘されるように、主に *können* によって相手に行為の可能性を問う方略を用いることが多い⁴⁾。そのため、「丁寧な依頼」を意図して、相手の地位・立場を問わず決定疑問文による間接発話行為が遂行される。

この際、話法助動詞 *können* を伴う「要求 (依頼)」は日常的であり、また、要求に心態詞 *mal* を付与することで強制力を緩和し、それによって丁寧な性格を与えようとする方略に問題はないように思われる。事実、本稿の最初に挙げたとおり、*können* を伴う決定疑問文に心態詞 *mal* が付与されている例はいくつか見受けられる。

以上のことをふまえ、本調査では、*mal* の有無に対する判断値の差をサイン検定に基づいて分析した。サイン検定というのは、二種のデータにおける数値の差を符号化して、その符号の数の出現確率が50%・50%であると仮定した場合の偏りを分析するものである。つまり、本調査では、全被験者数92人において、*mal* を伴わない発話からみて、*mal* を伴う発話に対しプラスの判断をする者が46人、マイナスの判断をする者が46人であるという仮説を立て、その期待

値からの偏りが出現する確率を導出した（その際、*mal*の有無がプラスにもマイナスにもならないと判断されたものは考察対象に入れない）。その結果を表1に挙げる。ここでは主に「丁寧さ」の次元に注目し、下記(13)の点を考察する。

(13) それぞれのコンテキストにおいて、心態詞 *mal* の使用が、「丁寧さ」の次元で発話にどのような影響を与えるか。

そして、表1から伺える心態詞 *mal* の及ぼす主な影響を下記(14)にまとめる。

(14) いずれの状況においても、心態詞 *mal* を付与すると、相手の立場を問わず、丁寧度の減少する確率が非常に高い。

表1

丁寧さ (<i>Höflichkeit</i>) の次元 各条件における丁寧度の差			有意差の分析 (サイン検定)		平均値		
			出現確立	有意水準	発話形式1 (<i>mal</i> なし)	発話形式2 (<i>mal</i> あり)	形式2- 形式1
依 頼	状況1： 路上で道を教える	見知らぬ人	両側：p<.01	1%	1.99	0.00	-1.99
		教授	両側：p<.01	1%	1.14	-0.47	-1.61
		友人	両側：p<.01	1%	1.59	0.84	-0.75
	状況2： 図書館で静かにする	見知らぬ人	両側：p<.01	1%	1.70	-0.28	-1.98
		教授	両側：p<.01	1%	0.78	-1.16	-1.94
		友人	両側：p<.01	1%	1.11	0.22	-0.89
状況3： 列車内でトランクを 持ち上げる	見知らぬ人	両側：p<.01	1%	2.01	1.09	-0.92	
	教授	両側：p<.01	1%	1.73	0.74	-0.99	
	友人	両側：p<.01	1%	1.65	1.28	-0.37	
状況4： 教室の窓を開ける	教授	両側：p<.01	1%	1.52	0.33	-1.19	
	友人	両側：p<.05	5%	1.36	1.18	-0.18	
助 言	状況5： (良い写真を撮るために) 少し右に動く	見知らぬ人	両側：p<.01	1%	1.76	0.73	-1.03
		教授	両側：p<.01	1%	1.60	0.41	-1.19
状況6： アイコンをクリックする	教授	両側：p<.01	1%	1.41	0.54	-0.87	
	友人	両側：p<.05	5%	1.46	1.21	-0.25	

このことから、下記(15)が予測される。

(15) 話法助動詞 *können* を伴う決定疑問文では、「要求」の命題内容および相手の立場を問わず、心態詞 *mal* は「丁寧な要求」機能を発揮しえない。つまり、丁寧度は常に減少する。

しかし、日常会話では、とりわけ学生同士の会話で“Kannst du mal ~”といった発話を多

く耳にする。そこで、表1の結果をもう少し詳しく見てみると、その平均値に注目した場合、相手の立場によって減少の度合いに違いが見受けられる。中でも、網掛けで示したとおり、「対友人」における数値は、常に他二つの相手に対する数値よりも小さい。

次項の表2に挙げたのは、各条件における丁寧度の減少度合いの差を検定した結果である。その際、見知らぬ人と教授を一つのグループとして捉え、そのうちいくつかは、数値の低い方と友人の値を比較した（網掛け箇所参照）。その結果、いずれの状況においても、それぞれの数値の差は有意であることがわかった。このことから、先の(15)に関する疑問と合わせて、次節で挙げる二つの疑問が生まれる。

表2

丁寧さ (Höflichkeit) の次元 各条件 (網掛け箇所) における 丁寧度の減少度合いの差		形式2 (mal あり) - 形式1 (mal なし) の値			有意差の分析 (t 検定)		
		見知らぬ人	教授	友人	出現確率	有意水準	
依 頼	状況1	平均	-1.99	-1.61	-0.75	両側 : p < .01	1%
		標準偏差	1.31	1.31	0.92		
	状況2	平均値	-1.98	-1.94	-0.89	両側 : p < .01	1%
		標準偏差	1.33	1.62	1.09		
	状況3	平均値	-0.92	-0.99	-0.37	両側 : p < .01	1%
		標準偏差	1.08	1.23	0.80		
	状況4	平均値	-	-1.19	-0.18	両側 : p < .01	1%
		標準偏差	-	1.26	0.83		
助 言	状況5	平均値	-1.03	-1.19	-0.29	両側 : p < .01	1%
		標準偏差	1.06	1.08	0.75		
	状況6	平均値	-	-0.87	-0.25	両側 : p < .01	1%
		標準偏差	-	1.56	1.07		

※評定尺度の間隔が等しいと仮定する。

3. 疑問点とその分析

一つ目の疑問は下記(16)、二つ目は(17)である。

- (16) 話法助動詞 können を用いた決定疑問文に心態詞 mal を付与すると、相手の立場を問わず丁寧度が減少するのはなぜか？
- (17) いずれの状況でも、「対友人」では、「対見知らぬ人」と「対教授」との比較において、常に減少の度合いが小さいのはなぜか？

筆者は、これら二つの疑問に対して、以下の分析によって統一的な説明を試みる。

心態詞 mal には、「文に「要求」の性質を与える」という特性がある。この「要求」の標識

(Indikator) としての特性が, *können* を伴う間接発話の機能と矛盾するという考え方である。下記, (18)~(20) に挙げたのは, *mal* が要求の標識として現れる例である。

(18) a. Du kannst das Fenster schließen.

b. Du kannst *mal* das Fenster schließen

„In (18b) ist eine schwache Aufforderung ausgesprochen.“ (Helbig 1977; 34)

(19) a. Kannst du die Dose öffnen?

b. Kannst du *mal* die Dose öffnen?

c. Kannst du *wirklich* die Dose öffnen?

„Mit der Äußerung von (19b) läßt sich kaum etwas anderes als eine Aufforderung, mit der Äußerung von (19c) kaum etwas anderes als eine Frage realisieren.

“(Wunderlich 1976; 137, 斜体は筆者による)

(20) a. Kannst du den Tresor öffnen?

b. Kannst du *mal* den Tresor öffnen?

c. Kannst du *eigentlich* den Tresor öffnen?

„Wenn man die Aufforderungsbedeutung als (wenn auch weitgehend konventionalisierte) kontextgebundene indirekte Bedeutung auffasst, könnte man sagen, dass EIGENTLICH die Implikatur zu der Aufforderungsbedeutung blockiert, MAL hingegen eine solche Implikatur forciert.“ (Frank 1980; 249, 斜体は筆者による)

例えば, (19b) と (19c) の文を比較した場合, (19b) では, 缶を開けることができるか否かを尋ねているのではないのに対し, (19c) では, 聞き手の能力そのものに対する疑問を投げかけている。また, (20b) と (20c) を比較した場合も, やはり同じ決定疑問文であっても, 話法詞 *eigentlich* が付与された (20c) では, それが純粋な質問であり, 要求の読みは遮断されているのに対し, *mal* を付与した (20b) は, それが「要求」であることを明示していることになる。本来は, (18a), (19a), (20a) のいずれの文もほぼ慣習的に「要求」として解釈されうる。しかし, コンテキストと照らし合わせて, その(発話)文が確かに「要求」であることは, (18b) や (19b) および (20b) で見られる心態詞 *mal* の付与によって明白となる。

一方, 表1で挙げたいずれの状況でも, *mal* が付与されていない間接発話の時点では, 相手

の立場を問わず、平均値が比較的高いプラス値を示している。しかし、そこに *mal* が付与されると、「要求」の性格が残ることで丁寧度が減少してしまう。つまり、「要求」以外の解釈が不可能になるというわけである。すなわち、「丁寧さ」を意図して用いられた *können* を伴う疑問形による発話方略と、「要求」の解釈を確定する *mal* の特性との間に矛盾が生じる。従って、心態詞 *mal* は、*können* を伴う決定疑問文において、要求行為に丁寧な性格を付与しないと考えられる。その結果、「丁寧さ」の次元では、心態詞 *mal* は話法助動詞 *können* と共起しないと見える。

また、この分析によって、上記 (17) の疑問に対しても原理的説明が可能になる。

本稿で扱った発話の際、*mal* を伴う「要求」には、やはり *mal* が有する意味的な特性が含まれていることに違いはない。つまり、その「要求」が「暫定的であり拘束力の少ない負担である」ということが示されるのである。本来、心態詞 *mal* の方略は、その意味特性に従って、遂行された「要求」の比重を最小にする（見せかける）ものである。また、それによって、「話し手は、自らが遂行した依頼に対する聞き手の実行能力を確実に見込む」（Bublitz 2003; 186）。この「実行能力の見込み」は、心態詞 *mal* が、遂行された「要求」を「些細で容易なもの（etwas Kleines, Leichtes (Bublitz 2003; 186))」としてみなす話し手の態度を表明することに由来する。

しかし、例えば見知らぬ人に対して、「路上で道を尋ねる」という場合、たとえ暫定的であっても拘束性が低いとはいえない。また、教授の場合では、そもそも教授に対して要求する資格がない者が *mal* を使用するのはおこがましいと考えられる。これらの観点をふまえると、それにもかかわらず、*mal* によって「暫定的で拘束性の小さい命題内容である」と示すことで、聞き手による「要求」の実現を迫ることは、聞き手に「押しつけがましい／厚かましい」印象を与えてしまうことになる。つまり、「疎遠な／目上の相手」に対しては、「要求内容が軽い」ことは「要求可能である」ことの前提条件にはならない。「丁寧さ」を表す場合には、むしろ相手の好意にすがる方略、労力をかけるかもしれないがなんとかしてもらえるとありがたいのだが、といったように相手をたてる方略を用いるべきである。

それに対して、「対友人」においては、その親密な (freundschaftlich, kollegial, vertraut, familiär) 関係により⁵⁾、ある種の「甘え」や「厚かましき」が許容されると思われる。つまり、「要求内容が一時的で簡単なものであれば、お互い相手に対して要求してよい／相手のために実行してよい」という協調性の仮定が前提となる。その結果、友人に対してであれば、相手の実行能力を確実に見込んでいても差し支えがないと考えられる。そして、このことは、心態詞 *mal* は、相手が「親しい間柄」の場合に限り使用が容認される⁶⁾ ということを示唆しているとも考えられる。

この点を裏付けるものとして、次項の表3を挙げる。これは自然さの次元に注目したものであるが、「丁寧さ」の次元と同様、いずれの状況においても、「対友人」では、「対見知らぬ人」と「対教授」との比較において、「自然さ」の減少の度合いが小さいことが伺える。その上、状況3、4、6に至っては、*mal*を付与した場合に「自然さ」が増大する確率が非常に高くなっている。また、表4に示した「厚かましさ」の次元を見てみると、確かに、心態詞 *mal* は、

表3

自然さ (<i>Natürlichkeit</i>) の次元 各条件における自然さの度合いの差			有意差の分析 (サイン検定)		平均値		
			出現確率	有意水準	発話形式1 (<i>mal</i> なし)	発話形式2 (<i>mal</i> あり)	形式2- 形式1
依 頼	状況1： 路上で道を教える	見知らぬ人	両側： $p < .01$	1%	2.08	-0.04	-2.12
		教授	両側： $p < .01$	1%	1.07	-0.40	-1.47
		友人	両側： $p < .05$	5%	1.90	1.36	-0.54
	状況2： 図書館で静かにする	見知らぬ人	両側： $p < .01$	1%	1.50	0.55	-0.95
		教授	両側： $p < .01$	1%	0.76	-0.64	-1.40
		友人	両側： $p < .05$	5%	1.67	1.18	-0.49
状況3： 列車内でトランクを 持ち上げる	見知らぬ人	両側： $p < .01$	1%	1.89	1.42	-0.47	
	教授	両側： $p < .01$	1%	1.55	0.90	-0.65	
	友人	両側： $p < .05$	5%	2.03	2.32	0.29	
状況4： 教室の窓を開ける	教授	両側： $p < .01$	1%	1.42	0.64	-0.78	
	友人	両側： $p < .01$	1%	1.54	2.01	0.47	
助 言	状況5： (良い写真を撮るために) 少し右に動く	見知らぬ人	両側： $p < .01$	1%	1.73	0.84	-0.89
		教授	両側： $p < .01$	1%	1.50	0.53	-0.97
	友人	両側： $.05 < p < .10$	-	2.00	1.93	-0.07	
状況6： アイコンをクリックする	教授	両側： $p < .01$	1%	0.65	0.55	-0.10	
	友人	両側： $p < .05$	5%	1.21	1.46	0.25	

表4

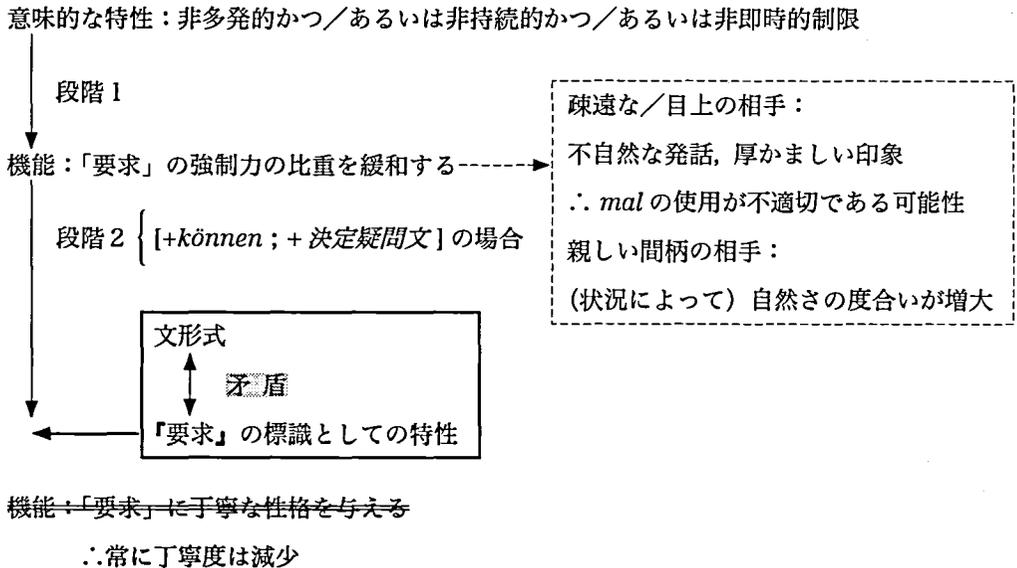
厚かましさ (<i>Unverschämtheit</i>) の次元 各条件における厚かましさの度合いの差			有意差の分析 (サイン検定)		平均値		
			出現確率	有意水準	発話形式1 (<i>mal</i> なし)	発話形式2 (<i>mal</i> あり)	形式2- 形式1
依 頼	状況1： 路上で道を教える	見知らぬ人	両側： $p < .01$	1%	-2.64	-0.09	2.55
		教授	両側： $p < .01$	1%	-1.60	0.08	1.68
		友人	両側： $p < .01$	1%	-2.32	-1.64	0.68
	状況2： 図書館で静かにする	見知らぬ人	両側： $p < .01$	1%	-1.86	-0.01	1.85
		教授	両側： $p < .01$	1%	-0.83	0.85	1.68
		友人	両側： $p < .01$	1%	-1.66	-1.00	0.66
状況3： 列車内でトランクを 持ち上げる	見知らぬ人	両側： $p < .01$	1%	-2.09	-1.14	0.95	
	教授	両側： $p < .01$	1%	-1.77	-0.76	1.01	
	友人	両側： $p < .01$	1%	-2.26	-2.11	0.15	
状況4： 教室の窓を開ける	教授	両側： $p < .01$	1%	-1.51	-0.55	0.96	
	友人	両側： $.05 < p < .10$	-	-2.08	-1.95	0.13	
助 言	状況5： (良い写真を撮るために) 少し右に動く	見知らぬ人	両側： $p < .01$	1%	-2.13	-1.22	0.91
		教授	両側： $p < .01$	1%	-1.69	-0.99	0.70
	友人	両側： $p < .01$	1%	-2.23	-1.92	0.31	
状況6： アイコンをクリックする	教授	両側： $p < .01$	1%	-1.61	-0.96	0.65	
	友人	両側： $p < .01$	1%	-1.98	-1.67	0.31	

常に「厚かましい」印象を与えることが伺える一方で、「対友人」では、「厚かましき」の増大の度合いが小さいままで済んでいる。

4. まとめ

以上をまとめると、心態詞 mal の使用は (21) のように図式化できる。

(21) 心態詞 mal の使用



現段階では、心態詞 mal の意味的特性が、実際に「『要求』の強制力を緩和するか否か」を判断することはできない。なぜなら、本稿における調査結果からは、「強制力の緩和」に関する明示的な答えを導くことはできないと考えられるからである。しかし、本稿における調査で明らかになったことの一つに、疎遠な相手や目上の相手に対して mal を使用することは、決して自然でもなく、かつ厚かましい印象を与える点が挙げられる。このことは、「緩和」や「丁寧さ」を扱う上で、mal の使用自体が問題であることを示唆している。

それに対し、「対友人」においては、mal を伴う発話が、mal を伴わない発話よりも、さらに自然さの度合いを増すといった傾向が見受けられた。このことは、相手が親しい間柄であれば、心態詞 mal の使用が容認されやすい傾向にあると考えられる。しかし、いずれの状況においても、常に「自然さ」の度合いが増大するわけではなく、たとえ、常にそうであったとしても、発話が自然であることと緩和することとは別次元の問題であろう。ただ、「相手が親しい間柄である」ということは、少なくとも、mal が積極的に用いられる条件の一つに挙げられるので

はないだろうか。

いずれにしろ、本稿の調査が示したことは、*können* を伴う決定疑問文における *mal* の使用は、常に丁寧度を減少させるというものであり、ドイツ語の決定疑問文における話法助動詞 *können* と心態詞 *mal* の共起は、「丁寧さ」とは関係がないと結論づけられる。

注

* 本稿は、2005年5月4日に開かれた日本独文学会研究発表会（於：早稲田大学）での口頭発表に基づいている。発表および執筆にあたり、吉田光演教授（広島大学）をはじめ、さまざまな方々から貴重なご助言・ご示唆をいただいた。ここに謝意を表したい。

- 1) 本稿では、発語内行為「要求」を、「話し手が、その行為の遂行によって、命題内容に含まれる事態が聞き手によって実現されることを目指す行為」と定義する。本稿では、「依頼」や「助言」がこの行為に相当する。
- 2) 平叙文 (Aussagesätze) で使用される場合は、一般的に話法の助動詞と共起し、命題の内容が「未来」に関係づけられる。詳しくは、Thurmair (1989; 185) を参照されたい。また、同じく平叙文で使用される場合に、心態詞 *nun* と結合する場合があるが、これはイディオム化された表現であり本論では扱わない。*nun mal* の結合形に関しては、Bublitz (1978 77ff.), Bublitz (2003; 192ff.) などを参照されたい。
- 3) これは、パイロットスタディの段階で、命令文の発話はほぼ確実に使用されないという結果を得たためである。命令文による依頼発話は、調査結果における平均値に注目した時点で、丁寧でもなければ自然でもなく、かつ厚かましい感じを与える表現として判断された。従って、本調査における考察の対象とはしない。日常で使用されないと判断される発話に対し、心態詞 *mal* の有無の効果を問うことは有意義であるとは思えないためである。
- 4) 日本語では、「～してくれますか／～してもらえますか」やその謙讓語、およびそれらの否定形に相当すると考えられる。
- 5) 先に挙げた Weydt / Hentschel (1983; 14) において、‘freundlich’ という表現があるが、‘freundlich’ と ‘freundschaftlich’ は同義ではない。また、Werner (2000; 47, 51) では、心態詞 *mal* に関して、‘vertraut’ や ‘familiär’ という用語が使用されているが、それによって、*mal* の「丁寧な要求」機能に制限を加える論旨ではなく、„höfliche Abmilderung“ の範疇のもとで、日本語との比較を研究対象にしている。
- 6) このことは、*siezen* では使用されないという意味ではない。例えば、目の前の邪魔な荷物をどけて欲しい場合や、(本稿における) 図書館で静かに話してほしい場合などには、批判的態度や注意を促す形で、意図的に *siezen+mal* を使用するときがある。また、明ら

かに年齢差のある関係（老人→若者）や立場に差がある関係（教授→学生）では、「思いやり／友人らしさ（freundlich）」を示す意図で *siezen+mal* が使用される。こうした二者関係における *mal* の使用の分析に関しては今後の課題である。

参考文献

- Bublitz, W. 1978. *Ausdrucksweisen der Sprechereinstellung im Deutschen und Englischen*. Max Niemeyer Verlag, Tübingen.
- Bublitz, W. 2003. “Nur ganz kurz mal: Abschwächungsintensivierung durch feste Muster mit *mal*.” In: Held, G. (Hrsg.) *Partikeln und Höflichkeit*. (Reihe Cross cultural communication Vol. 10). Peter Lang, Frankfurt am Main. 179–201.
- Franck, D. 1980. “Abtönungspartikel und Interaktionsmanagement.” In: Weydt, H. (Hrsg.) *Die Partikeln der deutschen Sprache*. Walter de Gruyter, Berlin. 3–13.
- Helbig, G. 1977. “Partikeln als illokutive Indikatoren”. *Deutsch als Fremdsprache*. 14. 30–44.
- Helbig, G. 1994. *Lexikon deutscher Partikeln*. 3., durchgesehene Aufl. VEB Verlag Enzyklopädie, Leipzig.
- 井口靖 2000. 「副詞」大学書林.
- 岩崎英二郎 1998. *Deutsch-Japanisches Wörterbuch der Deutschen Adverbien*. 「ドイツ語副詞辞典」白水社.
- Leach, G. N. 1983. *Principles of pragmatics*. Longman Group Limited, London. (邦訳：「語用論」1987. [池上嘉彦・河上誓作訳] 紀伊國屋書店).
- 岡本真一郎 1991. 「感情表現の使い分けに關与する要因」愛知学院大学人間文化研究所「人間文化」6号. 94–105.
- 武田明子 1994. 「ドイツ語話者から見た日本語発話方略の特徴とミス・コミュニケーション Besonderheiten und Mißverständnisse in der japanischen Sprechweise aus der Sicht deutschsprechender Personen」*Symposion 9*. (語用論) 48. 87–96.
- Thurmair, M. 1989. *Modalpartikeln und ihre Kombinationen*. Max Niemeyer Verlag, Tübingen.
- Weinrich, H. 1993. *Textgrammatik der deutschen Sprache*. Dudenverlag, Mannheim / Leipzig / Wien / Zürich.
- Werner, A. 1998. “Mach doch mal das Fenster auf! Ein Vergleich von Funktionen deutscher Modalpartikeln mit dem Japanischen.” 阪神ドイツ語学研究会「会誌」第

筒井友弥

10号. 96-115.

Werner, A. 2000. "Modalpartikeln im Japanischen – eine kontrastive Studie –." ENERGEIA; 25ドイツ文法理論研究会. 41-58.

Weydt, H. / Hentschel, E. 1983. "Kleines Abtönungswörterbuch." In: Weydt, H. (Hrsg.) *Partikeln und Interaktion*. (Henne, H., Sitta, H., Wiegand, H. E. Reihe Germanistische Linguistik 44). Max Niemeyer Verlag, Tübingen. 3-24.

Wunderlich, D. 1976. *Studien zur Sprechakttheorie*. Suhrkamp Verlag, Frankfurt am Main.

On the cooccurrence of “*können*” and “*mal*” in German “yes/no” interrogative sentences

TSUTSUI Tomoya

In this paper the German modal particle *mal* is considered. This particle is often used in utterances involving orders or requests.

The first section considers the function of the particle discussed in the literature, which may be summarised as follows:

The modal particle *mal* is used in the illocutionary act of requesting and reduces the weight of the illocutionary force of a request. Thereby, the particle gives the request a polite character (Franck 1980, Weydt / Hentschel 1983, Thurmair 1989, Helbig 1994, Bublitz 2003, Iwasaki 1998, etc.).

However, in the second section I argue, based on my questionnaire survey, that the particle *mal* reduces the degree of politeness when it is used with the German auxiliary verb *können* (=can) in a “yes/no” interrogative sentence despite the common use of *können* with *mal*.

The origin of the phenomenon is analysed in the third section of this paper, and I also mention the probability that the particle can only be used appropriately when it is used towards persons intimate with the speaker.

Finally I conclude that the cooccurrence of *können* and *mal* in the “yes/no” interrogative sentence in German has no relation with politeness.